

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**April 2017 No.133****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang- プライバシーそれとも連帯
Privasi atau solidaritas -**【3-4】ガドガド GADO-GADO**- マスコミの情報について
Mengenai informasi dari media -**【5】新ユートピア Dunia Impian**

- 理想的共同体設立構想 (その 17)

Proyek menciptakan komunitas ideal (17) -

【6】Let's Positiv Thinking

- 守られていると信じる

Percaya bahwa saya dilindungi -

【7-8】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 環境構成 Menciptakan lingkungan -

【9-10】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本质 (11) Dasar manusia 11 -

【11-12】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 7つのムダと最も質の悪いムダ 6-1

7 macam MUDA dan MUDA yang

mutunya paling tidak bagus 6-1 -

【13-14】広告 Iklan

-2017年4月、5月

セミナーの案内

Info seminar bulan April,

Maret 2017-

【15】ばずるでははさ**【16】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【17】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【18】Surat Centhini チェンティニ古文**【19】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 仕入先も道行く人もみなお得意先

Toko penjual juga orang yang ketemu di jalan juga

semua pelanggan -

【20】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【21-22】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (33)

Lapangan Polano (33) -

【22】編集後記 Dari Redaksi**【23-24】広告 Iklan****【25】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**

毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

プライバシーそれとも連帯

去年、通訳の仕事でインドネシア人の研修生を数人連れて日本に行きました。空き時間を見つけては観光地に連れて行ってもらったのですが、それぞれの観光地で必ずと言って良いほど他のインドネシアの人と会いました。そして、その度ごとに一緒に行った研修生も私もそのインドネシア人に話しかけ、時間が許す限りおしゃべりを楽しんだものです。

さて、私の住んでいる地域は日本の企業が多く入る工業地域ということもあり、レストランやスーパーマーケットなどで多くの日本人に会うことがあります。しかし、お互い日本人だとわかってもしきなり話しかけることはほとんどありません。

果たしてこの違いはどこから来るのでしょうか。インドネシア人の場合はお互い同じインドネシア人だという連帯感が強いのだと思います。ですから、話しかけてもほとんど嫌がられることはありません。日本人の場合はどうでしょう。日本人は連帯感よりもプライバシーを大事にする民族なのではないかと思います。今、自分の用事があり、その用事を邪魔されたくないという意識がお互いに作用しているのだと思います。

でも、そのような日本人でも、自分の郷里の方言を喋っている人がいたら、それがインドネシアであっても声をかけるのではないのでしょうか。同じ日本人という連帯感は薄くても同じ郷里であるという連帯感は強いのだと思います。

私は個人的に人間は多くの人と触れ合うことで喜びを感じる生き物だと思っています。もしそうであるなら、プライバシーのようなものは喜びを感じるためにはもしかしたら邪魔なのかもしれませんね。まあ、程度にもよりますが。あなたはどう思いますか。

Privasi atau solidaritas

Tahun lalu saya ke Jepang sebagai penerjemah dengan membawa beberapa trainee orang Indonesia. Dan diajak ke tempat wisata dalam selisih waktu training, dan di hampir semua tempat wisata kita ketemu orang Indonesia yang lain. Dan setiap kali ketemu teman-teman trainee juga, saya juga ajak ngobrol selama waktu diijinkan.

Ngomong-ngomong, kalau daerah yang saya tinggal, karena ada banyak perusahaan Jepang di kawasan industri, sering ketemu orang Jepang di restoran atau supermarket. Namun walaupun tahu sama-sama orang Jepang, jarang ajak ngobrol.

Perbedaan seperti ini, karena apa? Kalau orang Indonesia, mungkin kuat rasa solidaritas sebagai orang Indonesia. Oleh karena itu, walaupun ajak ngobrol, hampir tidak pernah memiliki rasa tidak enak. Kalau Jepang bagaimana? Kalau orang Jepang mungkin bangsa yang lebih mementingkan privasi dibandingkan solidaritas. Sekarang saya punya urusan sendiri, dan tidak mau diganggu urusan tersebut. Mungkin saling memiliki perasaan seperti itu.

Akan tetapi walaupun orang Jepang seperti itu, jika ada yang bicara dengan logat daerah sendiri, walaupun di Indonesia, mungkin ajak ngobrol. Walaupun perasaan solidaritas sebagai sama-sama orang Jepangnya kurang, namun rasa solidaritas sama-sama daerah sendiri, mungkin lebih kuat.

Secara pribadi, saya anggap bahwa namanya manusia, makhluk yang bisa merasa gembira karena bergaul dengan banyak orang. Jika begitu, yang seperti privasi, jangan-jangan suatu hal yang menghalangi kegembiraan. Tentu saja ada balancenya. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

マスコミの情報について

先日、テレビで月面探査機が話題になっていました。月面の環境は厳しく、昼は 100℃夜はマイナス 150℃を超えるとても厳しい環境なので、それに耐えうる探査機を作らなければならないとのことでした。それにも増して月面には宇宙線も飛び交っています。宇宙線は放射能の一部で、当然ながら人体にも悪影響を及ぼします。

そのようなことを考えると 1969 年にアポロが月面に着陸したのは本当なのかと疑ってしまいました。そして、もし本当なら、それから 50 年近く経ち、科学技術が驚異的な発展を遂げているのになぜ、第二、第三のアポロが登場しなかったのか。本当に疑問です。そして、その疑問を解決する一つの考え方として、アポロが月面に着陸したこと自体が当時のマスコミによるフィクションだったのではないかということです。

このように普通に考えると何だか腑に落ちないマスコミ情報がいくつもあります。例えば 2001 年 9 月 11 日に起きたアメリカ同時多発テロです。様々な疑問が生じます。飛行機がビルの上の方に突っ込んだだけで、ビルが根元から崩壊するのか。あんなに高いビルが崩壊したのだから、がれきの山になるはずなのに、逆に加工みたいなすり鉢状になったのはなぜか。ニュースの映像で飛行機がビルに突っ込む時に本当に綺麗にフレームに収まっているのはなぜか。突然起きたことならあのような美しい映像は取れなかったはず。などなどです。このようなことは専門知識がなくても周りに左右されずに普通に考えたらそう思うのではないかと思います。

最近では、世界中で「危険人物」とされていたトランプ氏が大統領になったことです。本当に「危険人物」なのであれば、過半数のアメリカ人が彼に投票することはありえないことです。そのような過半数のアメリカ人の信頼を集めている大統領なのに、未だにマスコミで批判され続けています。

それであれば、なぜ、世間でこのようなことが問題にならないのか。これも素朴な疑問です。そのような素朴な疑問は、「マスコミが特定の目的を持って意識的に情報を流している」というふうを考えれば納得できます。

つまり、マスコミから流れている情報はそのまま信用するには値しないということだと思います。

私は大学で社会学を先行していて、当時有名なマスコミ論の先生の授業を受けることができました。その授業では毎回授業のはじめに戦前、どのような歌謡曲が流行っていたのかをカセットで聞かせてくれます。その後、日本の政府はどのような状態で、どのような法律を決めて行ったのかを時代を追って説明してくれます。そして、日本は最終的に第二次世界大戦に突入するのです。本来は太平洋戦争もしくは大東亜戦争ですが、そのように言わなくなったのもマスコミの影響でしょう。その授業で何が言いたかったかというところで先生は「戦争はモンスターのように突然起こるものではなく、ガンのようにじわりじわりと社会の中に浸透し、ガンだと気がいたら既に手遅れなのだ」と言っていました。

「歴史は繰り返す」という言葉があります。これは、私に言わせると「歴史を繰り返そうとしている人たち（輩一やから）がいる」ということではないでしょうか。そして、その人たち（輩）は意図的にマスコミを操作し、再び世界を戦争に巻き込もうとしている状況をひたすら隠しているのかもしれない。

平和な社会を維持するために、戦争反対を叫ぶもの大事なことです。でも、それとともに、多くの方が素直な感覚で情報を把握し、その情報がおかしいのか、おかしくないのかを判断することが大事ではないでしょうか。



Mengenai informasi dari media

Beberapa hari lalu di TV ditayangkan mengenai mesin survey di atas permukaan bulan. Karena permukaan bulan itu suasananya sangat ganas, kalau siang 100°C lebih, dan kalau malam minus 150 °C lebih, maka harus menciptakan mesin yang bisa tahan kondisi seperti itu. Dan kalau di permukaan bulan ada sinar luar angkasa, yang seperti sinar radiasi. Tentu saja bahaya terhadap tubuh manusia.

Kalau mimikirkan seperti ini, ingin curiga bahwa betul-betul tahun 1969 mendarat Apolo di permukaan bulan? Dan jika benar, kenapa sejak itu sudah lewat sekitar 50 tahun, dan perkembangan teknologi sangat pesat, namun kenapa tidak muncul Apolo kedua, dan Apolo ke tiga? Betul-betul aneh. Dan suatu cara pikir untuk membenarkan keanehan itu, adalah yang diberitakan Apolo mendarat di muka bulan itu, sebenarnya fiksi.

Jika memikirkan seperti ini, banyak informasi yang tidak masuk akal banyak sekali. Misalnya tragedi WTC di Amerika pada tanggal 11 September 2001. Muncul banyak pertanyaan atau keanehan. Kenapa hanya masuk satu buah pesawat di bagian atas gedung saja, roboh dari dasar? Sebenarnya gedung tinggi seperti itu kalau roboh, puing-puing mestinya menjadi gunung, tapi kenapa menjadi seperti kawah? Di berita kenapa bisa shooting begitu indah dalam flame camera? Jika tiba-tiba terjadi, tidak mungkin bisa shooting begitu indah. Dan sebagainya. Hal-hal seperti ini, walaupun tidak mempunyai pengetahuan khusus, jika memikirkan dengan hati tulus, tanpa dipengaruhi sekitar, bukankah bisa dipikirkan?

Kalau baru-baru ini, kenapa Mr. Trump yang dikatakan “orang bahaya” dipilih sebagai presiden Amerika? Kalau betul-betul “orang bahaya”, tidak mungkin lebih dari separuh dari seluruh Amerika memilih dia. Sebenarnya bapak presiden yang dihormati dari lebih dari separuh orang Amerika, sekarang pun dijelek-jelekan oleh media.

Kalau begitu, kenapa masalah seperti itu tidak dijadikan suatu masalah? Ini juga pertanyaan sederhana. Dan terhadap pertanyaan sederhana seperti itu, jika dipikirkan “media sengaja mengalirkan suatu informasi dengan memiliki tujuan tertentu”, bisa beres.

Saya ambil jurusan sosiologi di kuliah, dan bisa mengikuti kuliah dari dosen ilmu media terkenal di Jepang. Kalau dikuliah itu, waktu awal jam kuliah didengarkan lagu-lagu populer pada zaman itu. Dan setelah itu dijelaskan, pada waktu itu, kondisi pemerintah Jepang seperti apa, dan menentukan undang-undang seperti apa? Dan Jepang akhirnya memasuki perang dunia kedua. Sebenarnya judulnya perang pasifik besar / perang Asia Timur Jaya, dan kenapa tidak disebut seperti itu, mungkin karena media juga. Di kuliah itu dosen ingin mengatakan apa? Dosen tersebut katakan seperti ini. “Namanya perang, bukan tiba-tiba terjadi seperti datangnya monster, namun masuk masyarakatkan sedikit-demi sedikit seperti kanker, dan pada waktu sadar kanker sudah terlambat.”

Ada kata “Sejarah akan berulang”. Namun hal ini menurut saya, bukankah “Ada oknum-oknum yang ingin ulangkan sejarah?” Dan oknum-oknum tersebut kontrol media sesuai keinginan sendiri, dan jangankan menutupi suatu kondisi bahwa ingin dijadikan perang lagi?

Demi menahan kondisi damai, teriak-teriak tidak mau perang lagi, itu penting sekali. Namun disamping itu, mungkin penting juga banyak orang menanggapi informasi dengan perasaan yang tulus, dan memikirkan apakah informasi itu benar atau tidak.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その 17）

理想的共同体では、今までの戦争の歴史を振り返り、教育のあり方を真剣に考え直しました。その結果たどり着いたのは自分自身の考え方を大事にすることの大切さです。周りの意見に左右されるのではなく、自分で感じたことをベースにして、物事を判断する能力を高める教育です。

そういった教育の中で大事にしているのは、本来の人間としての能力を高めるということはどういうことか。宇宙の意思、神の意思、自然の意思といった人間の利己的な考え方によるのではない、本当に自然な考え方とはどういうことか。多くの人の意見や考え方をまとめて今までにない素晴らしいものをつくるにはどのようにしたら良いかなどです。

そういった考え方を中心にして、それぞれの子供の特徴を重要視し、それぞれの子供の能力を最大限に引き出す。そのような教育が行われています。そのような教育を長い間続けた結果、多くの人が普通に全体の利益を考えるようになりました。そして、たとえ一部の人が一部の人たちだけの利益のために何かをしようとしても、今までのようにできなくなりました。

Proyek menciptakan komunitas ideal (17)

Kalau di komunitas ideal, dengan memawas diri dari sejarah berulang-ulang perang, memikirkan keadaan pendidikan dengan serius. Dengan begitu dapat kesimpulan bahwa pentingnya mementingkan cara berpikir diri-sendiri. Bukan dipengaruhi opini sekitar, namun berdasarkan apa yang dirasakan sendiri, dan meningkatkan kemampuan untuk memutuskan sesuatu dengan sendiri.

Dalam pendidikan seperti itu, yang mementingkan adalah, bagaimana meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Cara pikir yang betul-betul alam, seperti tidak terikat mementingkan diri sebagai manusia, kemauan alam semesta, kemauan Tuhan, kemauan alam itu seperti apa. Dengan mengumpulkan opini dan cara pikir dari banyak orang dan menciptakan sesuatu yang bagus yang selama ini tidak ada, caranya bagaimana, dan sebagainya.

Dengan memusatkan dengan cara pikir seperti itu, lalu mementingkan kekhususan masing-masing anak, lalu meningkatkan kemampuan masing-masing anak semaksimal mungkin. Dilakukan pendidikan seperti itu. Dengan hasil melakukan pendidikan seperti itu lama-lama, banyak orang dengan biasa memikirkan kepentingan keseluruhan. Dan walaupun sebagian orang ingin melakukan sesuatu untuk kepentingan mereka sendiri, tidak bisa dilakukan lagi seperti selama ini.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

守られていると信じる

私は「守られているな」と感じる事がよくあります。例えば雨です。車に乗っている時に雨が降り出し、目的地に到着すると雨が止んでいた。そんな時「守られているな」と感じます。車を運転していて近くで事故が起きたりなんかすると、事故に巻き込まれなくてよかった。「守られているな」と感じます。そのように感じる事自体がポジティブ・シンキングなのではないでしょうか。

私はいつも思うのですが、人間、いついかなる時でも死ぬ可能性が付きまわっていると思います。もしかしたら、トイレで倒れるかもしれない。先ほどの話じゃないけど車を運転している時に交通事故に巻き込まれるかもしれない。道を歩いている時に車にはねられるかもしれない。変な伝染病にかかるかもしれない。テロに遭遇するかもしれない。そんな危ない世の中に住んでいるのに今、まだしっかり生きています。これは奇跡以外の何者でもないと思うのです。そして、どうして生きていますのかというと、まさしく「守られている」からだと思うのです。

誰が「守ってくれている」のかは、感じ方次第ですが、自分を「守ってくれている」何かがあると信じる事ができると、なんだか一生懸命生きなくてはいけないと思うのは私だけでしょうか。

Percaya bahwa saya dilindungi

Saya sering merasa “dilindungi”. Misalnya hujan. Waktu naik mobil mulai turun hujan dan begitu sampai tujuan, ternyata hujan berhenti. Pada waktu seperti itu saya merasa “dilindungi”. Sedang menyetir mobil dan ternyata ada kecelakaan di dekat, untung saya tidak terlibat. Saya merasa “dilindungi”. Merasa seperti itulah bukannya positif thinking.

Saya selalu memikirkan bahwa, namanya manusia, kapan pun ada kemungkinan bisa mati. Ada kemungkinan jatuh di kamar mandi. Seperti cerita tadi, mungkin terlibat kecelakaan di jalan. Waktu jalan kaki di jalan, ada kemungkinan ditabrak mobil. Ada kemungkinan ada terorisme di dekat. Walaupun hidup di dunia bahaya seperti itu, namun masih hidup. Menurut saya hal tersebut betul-betul suatu keajaiban. Dan kenapa masih hidup, karena “dilindungi”.

Siapa yang “melindungi” saya, tergantung kepercayaan masing-masing, namun kalau bisa percaya ada sesuatu yang “melindungi” saya, saya merasa harus hidup dengan sungguh-sungguh. Yang memikirkan seperti itu, bukannya saya sendiri saja?



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

環境構成

物的・人的・雰囲気

発達の相互作用「子ども一人一人を認め・受容する雰囲気をつくり、その場にいたくなる雰囲気をつくること、主体的な活動に結びつく」環境構成を作成することです。

予想される活動

発達の個人差を把握し一人一人がどのように環境にかかわるかを「予想します」クラス全員がどのようにかかわるかを予想していないと事故にあった時「業務上過失致死罪逮捕」があることを認識することになります。

援助・配慮 発達支援

「問いかけ・励まし・なぐさめ・共感・見守り・助言」などで発達を保障します。

新任は気づかないことが多い、まねしなさいといっても理解できない。必ず上司は、解る言葉で優しく・丁寧に、言いつばなしにしない。そして理由を伝えないと育たない事があります。

ホールで暗幕が完全に閉まっていなくても気づかい先生 子どもが光が入っていると気が散って集中できないから自分で発見して閉めなさい。

子どもには出来るだけ背中を向けない配慮が大切です。子どもから先生見て・聴いて・出来たというサインが見れないからですよ。

同年齢だけでなく異年齢の保育の支援では、

「子ども同士の発達を大切にします」

- 身体発達「身のこなし・指先・危険なことをしない」
- 知的発達「言葉のやり取り・まねる・・・」
- 情緒「友だちと笑ったり、泣いたり、怒ったりして分化する」
- 社会的『友だち同士でルールを作る』
- 道徳的発達「思いやり」

などの発達を見つけ、気付かせ保障すること。

点検・評価そして改善 感想文・主観でなく読んだ人が判る文で次の保育の出発点となることが重要です。「かなり・よく・大丈夫、」など書かない約束をします。



Menciptakan lingkungan

Aksi reaksi secara material / secara manusia / suasana.

Menciptakan lingkungan yang mana “menciptakan suasana supaya bisa mengakui anak satu persatu dan menerimanya, lalu ingin berada di situ terus, dan sambung ke kegiatan proaktif”.

Kegiatan yang dapat diduga

Dengan memahami perbedaan pribadi berdasarkan perkembangan, lalu “menduga” anak satu persatu bagaimana aksi reaksi pada lingkungan. Kalau tidak menduga seluruh anak kelas aksi reaksi seperti apa, pada terjadi kecelakaan ada kemungkinan di hukum dalam kejahatan “mengakibatkan kematian karena melalaikan pekerjaan”.

Bantuan / Memperhatikan / Mendorong perkembangan

Menjaga perkembangan dengan “menanyakan / memberi semangat / menghibur / merasakan bersama / menjaga / membantu dengan kata-kata” dsb.

Kalau staff baru, sering sulit menyadari. Walaupun suruh meniru tapi tidak bisa mengerti. Kalau atasan, menjelaskan dengan bahasa yang mudah dimengerti / dengan halus / sampai detail, lalu jangan hanya bicara saja. Dan kadang-kadang kalau tidak menyampaikan alasan, tidak akan berkembang.

Di ruang besar, walaupun korden hitamnya tidak tertutup rapat, namun ada guru yang tidak menyadarinya. Kalau anak, jika sedikit pun masuk sinar tidak bisa konsentrasi, maka menyadari sendiri dan menutup sendiri.

Diperlukan harus tetap memiliki perhatian supaya sebisa mungkin tidak menghadapi punggung sendiri pada anak. Karena tidak bisa menanggapi sinyal dari anak seperti “guru lihat dong / dengar dong / aku bisa lho” dll.

Dalam bantuan di dalam perawatan anak usia dini berbeda, bukan usia sama

“Mementingkan perkembangan anak secara bersama-sama”. Yang penting mencari perkembangan dan menyadarkan lalu menjaga hal-hal berikut:

- Perkembangan secara fisik
 - Gerakan tubuh / gerakan jari / tidak melakukan hal-hal yang berbahaya”
- Perkembangan kepintaran
 - Berbicara / meniru dsb.
- Emosi
 - Ketawa / nangis / marah bersama teman dan membedakannya.
- Sosial
 - Di antara teman membuat peraturan dsb.
- Moral
 - Saling menyayangi

Mengecek / Evaluasi dan perbaikan

Jangan membuat laporan seperti kesan-kesan / secara subyektif, yang penting dengan kalimat yang bisa mengerti oleh orang yang membacanya, dan supaya bisa menjadi titik awal untuk perawatan anak berikutnya. Saling berjanji supaya jangan menggunakan kata “sangat / kira-kira / tidak apa-apa dsb.”



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 1 1

女性には『母性本能』と呼ばれるものが備わっている事は誰もが知る処だが、何故か男性の『父性本能』を気にする人は誰もいない。この母性本能と呼ばれるものは一体何時頃から女性に備わっているのだろうか？ 最近では生まれてくる子供の性別を産み分ける方法が有るかの如くに云う人達もいるが、受胎した時点でそれが分かる術はない。

つまり、産み分ける方法が実際に存在するのであれば、受胎した時点で子供の性別も分かっているなければならない。だが現実的には妊娠した事が分かった時点での親心は、「男の子でも女の子でも良い、五体満足で元気な子供であれば・・・」と感じている筈である。最初に感じる事は『子供を授かった』と云う素直な『喜び』と『感動』であり、その後で「若し出来れば・・・」と云う想いの中で、男の子・女の子を望む場合もあるだろう。中には一部妊娠を望まない人達もいるが、今回はそうした人達は除外しての話としたい。

この母性本能と呼ばれる『本能』は受胎した時点から備わるものであり、科学的に言えば『染色体』の結合がXYの場合が女の子でXのみの場合が男の子として産まるとされている。簡単に考えるならばY染色体の中に『母性本能』が組み込まれている事になる。即ち、科学的にも母性本能は受胎時から備わるのである。

更に父親と母親の双方に於いて、子供を授かった事に関しての喜びと感動には当然の事ながら、その実感に『差』が生じている。女性は妊娠を確認した瞬間から『母親』としての自覚が生じるが、男性が『父親』としての自覚に目覚めるには時間を要する。この時間差は子供を持つ父親と母親であるならば誰もが知る処であろう。

母親は妊娠に依って自分の子供を『体感』するが、父親にはそれが無い。実は人間には『知識と知恵』と云う二つのものが存在する。『知識』と言われるものは学校で習う国語や算数・理科社会など、自分の知らない事を覚える事を指しており、『知恵』と云われるものは自分が体験する事に依って覚えたものを指す。加えて『知識』は脳細胞に記憶されるが、『知恵』は五感（身体全部）に記憶される事を指すのである。

故に『知識』は時間（脳細胞の死滅等）と共に、反復作業をしない限り消えてしまうのに対して、『知恵』は五感が存在する限り消える事は無いのである。つまり、女性が妊娠を『体感』する事は『知恵』であり、男性が連れ合いの妊娠を知る事は『知識』でしか無い為に、妊娠と云う事態に対する感じ方に『差』が生じるのである。

女性はそれに『母性本能』と云うものが加わる事で、妊婦には子供が最優先でなければならないと云うスイッチが入るのである。その結果、知識で云う処の『理屈』ではなく、本能と知恵に依る『信念』を以て、出産に向けての思いが発動するのである。そうした意味から、Y染色体を有しない男性にとって母性本能は理解不能な領域なのである。

仏教ではこうした状態の母親を『菩薩の境地』と表現するが、その反面に於いて、母親が自分の子供を護る為に起こす思いの中には、自分の子供に害する者が現れた時には、命を賭す事は勿論、相手を殺してでもと良しとする思いに対して『夜叉（鬼）の境地』であるとも表現している。此処に日本の諺にある『女は弱し、されど母は強し』と云う起源が存在しているのである。



Dasar manusia 11

Mungkin semua orang tahu bahwa wanita memiliki 'naluri ibu', tetapi entah kenapa sama sekali tidak ada yang memasalahkan 'naluri bapak' pada laki-laki. Yang di sebut 'naluri ibu' tersebut, kira-kira kapan mulai dimiliki oleh wanita? Baru-baru ini ada sebagian orang yang mengatakan ada cara untuk memastikan jenis kelamin yang akan lahir, apakah laki-laki atau perempuan, akan tetapi tidak ada cara untuk mengetahui hal tersebut pada waktu membuahi.

Maksudnya, jika ada cara yang membedakan jenis kelamin pada anak yang akan lahir, harus diketahui jenis kelamin pada waktu membuahi. Akan tetapi pada kenyataannya, dalam hati orang tua pada waktu mengetahui sudah hamil, mengatakan "Laki-laki atau perempuan tidak masalah, yang penting anak yang sehat dan tanpa cacat...". Hal yang pertamakali merasakan adalah 'senang' dan 'gembira' yang tulus, bahwa 'dianugerahi anak', dan setelah itu "Seandainya kalau bisa....", ada kemungkinan mengharapkan anak laki-laki atau perempuan. Mungkin ada yang tidak ingin hamil juga, namun kali ini tidak memasalahkan orang-orang seperti itu.

'Naluri' yang disebut 'naluri ibu' tersebut, didapatkan sejak dibuahi, dan jika ngomong secara ilmiah, dianggap jika 'Chromosome' gabung XY, menjadi perempuan dan jika X saja akan lahir sebagai laki-laki. Jika dipikirkan secara sederhana, dianggap bahwa dalam chromosome Y, ditanami 'naluri ibu'. Maksudnya secara ilmiah juga 'naluri ibu' diadakan pada sejak dibuahi.

Ditambah lagi, di atas bapak dan ibu, kegembiraan terhadap dianugerahi anak, tentu saja ada 'selisih' nya. Kalau wanita, sejak merasakan kehamilan muncul rasa akui sebagai 'ibu', namun untuk menyadari sebagai 'bapak' pada laki-laki, butuh waktu. Perselisihan waktu ini, mungkin siapa pun tahu kalau bapak dan ibu yang sudah mempunyai anak.

Kalau ibu, karena hamil 'merasakan dengan tubuh' adanya anak sendiri, namun pada bapak tidak ada hal tersebut. Sebenarnya pada manusia ada dua hal yaitu 'pengetahuan dan kearifan'. Yang disebut 'pengetahuan' adalah seperti bahasa, matematika, IPS, IPA yang belajar di sekolah, maksudnya apa yang belum tahu dihafalkan, dan yang disebut 'kearifan', adalah hal yang didapatkan dari pengalaman sendiri. Dan ditambah lagi, kalau 'pengetahuan' diingatkan pada sel otak, dan 'kearifan' diingatkan pada panca indra (keseluruhan badan).

Oleh karena itu, kalau 'pengetahuan' dengan lewat waktu (matinya sel otak dsb.), jika tidak diulangi akan hilang, dan dibandingkan itu kalau 'kearifan' asal masih ada panca indra, tidak akan hilang. Maksudnya, wanita 'dirasakan dengan tubuh' mengenai kehamilan, adalah 'kearifan' dan laki-laki mengetahui kehamilan isteri adalah hanya 'pengetahuan' saja, oleh karena itulah muncul 'selisih' perasaan terhadap kehamilan.

Dan ditambah lagi, kalau wanita, ditambah apa yang disebut 'naluri ibu', masuk switch bahwa pada wanita hamil, harus mengutamakan anak. Dengan akibat itu, bukan 'teori' yang disebut dalam pengetahuan, namun berdasarkan 'tekad' berdasarkan naluri dan kearifan, mulai perasaan menuju kelahiran. Dari arti tersebutlah, sebagai laki-laki yang tidak memiliki chromosome Y, naluri ibu adalah suatu wilayah yang tidak bisa mengerti.

Kalau didalam ajaran budha, ibu kondisi seperti itu dijelaskan sebagai 'perasaan bodhisatva', namun pada sisi sebaliknya, dalam perasaan yang muncul untuk menjaga anak sendiri, jika muncul membahayakan anak sendiri, tentu saja anggap boleh menaruh nyawa sendiri, bahkan boleh membunuh lawannya. Terhadap perasaan tersebut dijelaskan pula sebagai 'perasaan raksasa'. Dengan beginilah ada sumber pribahasa Jepang 'Kalau wanita lemah, namun ibunya kuat'.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 6-1

(6) 加工そのもののムダ

金属材料を切断して穴をあけると必ず返りバリが出て、ヤスリやキサゲで取り除いている。人が手を加えたがために、新たな作業ができる。できることならばやめたいのだが、加工技術でバリを「ゼロ」にすることができないから人手に頼っている。機械化するにしても、技術的問題や高額な投資の割には効果が薄くて、採算性の問題も解決できない。モノづくりは加工レスが理想なのだ。

モノづくりは、人手を加えるほど、機械や治具・工具への投資額もかさみ、品質問題を起こす機会を増やすだけではなく、取り置き回数も増え、リードタイムも長くなる。そうした不合理なことを1つでも取り除くためには、加工すること事態をやめてしまう。そのことで、現在、機械や人手で行っている作業が本当に必要なのだろうか、やめることはできないのか、とモノづくりの原点に戻り、改めてつくり方の成否を問う思想である。何事も今やっていることが一番と思ってしまえばそれ以上の進歩はなく、日々モノや仕事に柔軟に対処することの必要性を説いているのがこの思想だ。

頭の柔らかさはモノづくりに限ることなく、何事においても解決を導き出すのに最も必要である。しかし世の中には頑固者が多く、よく出会う光景が製造部門と設計や生産技術部門とのトラブルで、そのほとんどが技術担当部署の柔軟性に欠けた考え方が原因となっている。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 6-1

(6) MUDA proses itu sendiri

Begitu memotong dan memberi lobang di bahan metal, pasti terjadi burry dan menyingkirkan dengan kikir dan scraping. Karena menambah proses dengan tangan orang, menambah proses lagi. Kalau bisa disingkirkan, namun tidak bisa “ZERO” kan burry dengan alasan teknologi produksi, maka tergantung tangan orang. Walaupun ingin dijadikan otomatis, dibandingkan masalah teknologi dan investasi yang mahal, efisiensinya tidak begitu memadai, maka tidak bisa memecahkan masalah keuangan. Sebenarnya dalam produksi, idealnya menghilangkan suatu proses.

Dalam produksi, makin menambah tangan orang, cost investasi pada mesin, jig dan tool, dan bukan hanya menambah kesempatan munculnya masalah quality, namun jumlah mengambil dan menaruh itu juga bertambah, maka lead time menjadi panjang. Supaya bisa dihilangkan hal yang tidak masuk akal seperti itu walaupun sedikit, menghentikan proses itu sendiri. Dengan begitu kembali ke titik awal produksi seperti apakah proses yang dilakukan dengan mesin atau tangan orang sekarang ini, betul-betul diperlukan atau tidak, apakah bisa disingkirkan. Dan baru menilai cara produksinya benar atau tidak. Filsafatnya seperti itu. Hal bagaimana pun, jika menganggap bahwa cara yang dilakukan sekarang ini cara terbaik, sama sekali tidak ada kemajuan selanjutnya, maka mementingkan bagaimana mengatasi sesuatu dan pekerjaan sehari-hari dengan fleksible. Itulah filsafat ini.

Pentingnya cara berpikir fleksible itu, bukan hanya di atas produksi, dan paling penting untuk memecahkan masalah di atas hal apa pun. Akan tetapi di dalam dunia ini banyak yang keras kepala, dan kondisi yang sering menemui adalah trouble di antara bagian produksi dan bagian design atau teknik produksi. Dan di atas masalah tersebut, hampir semua penyebabnya cara pikir kurang fleksible pada bagian mengatasi teknik.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2017年4月のセミナーのご案内 **Info Seminar bulan April 2017**

- ◆ 17日(月) 18日(火) Tanggal 17 (Senin) & 18 (Selasa)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◆ 17日(月) 18日(火) Tanggal 17 (Senin) & 18 (Selasa)
人事総務 (HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.
- 19日(水) Tanggal 19 (Rabu)
部下のやる気を引き出す (MTV) Meningkatkan Motivasi Bawahan [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- 19日(水) Tanggal 19 (Rabu)
QDCSM (QDCSM) QDCSM [IRM]
QDCSM を基本にした工場運営について学びます。
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 20日(木) 21日(金) Tanggal 20 (Kamis) & 21 (Jum'at)
QCC の進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCC の具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.
- 26日(水) Tanggal 26 (Rabu)
人事評価 (PA) Performance Appraisal Competence Base [SIH]
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 27日(木) 28日(金) Tanggal 27 (Kamis) & 28 (Jum'at)
F M E A 手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.

※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

※ 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
 *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
 Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
 イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
 Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS HRGA MTV QDCSM QCC PA FMEA
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor: _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2017年5月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Mei 2017

- 15日(月) Tanggal 15 (Senin) [IDR]
 保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM) Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
 QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
 Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan
 analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 16日(火) 17日(水) Tanggal 16 (Selasa) & 17 (Rabu) [IRM]
 価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analysis Value Engineering
 生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。
 Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- 18日(木) Tanggal 18 (Kamis) [SA]
 工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP
 工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。
 Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 19日(金) Tanggal 19 (Jum'at) [SA]
 ISO 14001:2004(14001)
 環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。
 Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan,
 perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 22日(月) Tanggal 22 (Senin) [SIH]
 総務プロ養成 (GA) GA Officer Program
 総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。
 Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- ◆ 23日(火) 24日(水) Tanggal 23 (Selasa) & 24 (Rabu) [SIH]
 リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner
 2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。
 Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- 29日(月) Tanggal 29 (Senin) [OKU]
 トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
 トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
 Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 30日(火) Tanggal 30 (Selasa) [OKU]
 工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik
 様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
 Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◆ 30日(火) 31日(水) Tanggal 30 (Selasa) & 31 (Rabu) [SA]
 統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB
 統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。
 Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Ishak Ramli [IRM]
 2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Indro Agung Handoko [IDR]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPH 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PSM VAVE SOP 14001 GA LS KZN 5S SPC
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 4

Kapan selesai perbaikan kursi roda ini.
この車椅子の修理はいつ終わりますか

1. Jam berapa bisa balik ke home?
ジャム ブラパ ビサ バリッ ク
ホーム?
何時にホームに戻れますか?
2. Apakah minggu depan bisa bikin schedule kegiatan?
アパカ h ミンゲー ドウパン ビサ
ビキン スケドゥール クギアタン?
来週、活動予定を作れますか?
3. Kapan pulang ke rumah?
カパン プラン g ク ルマ h ?
いつ、家に帰りますか?
4. Jam berapa jadi baju ini?
ジャム ブラパ ジャディ バジュ
イニ?
何時、この洋服ができますか?
5. Dalam minggu ini, bisa ke dokter gigi?
ダラム ミンゲー イニ、ビサ ク
ドクテル ギギ?
今週中に歯医者に行けますか?

解説

1. “bisa” は「できる」という意味ですが、色々な動詞の前につけて「～できますか」と言うように使うことができます。
例 Bisa bikin? 作れますか?
Bisa selesai? 終わりますか?
Bisa datang? 来られますか?
2. 文の最後を尻上がりになると疑問文になりますが、書き言葉の場合、“Apakah” を文頭につければ疑問文を作ることができます。
例 Apakah sudah selesai? 終わりましたか?
Apakah bisa datang? 来られますか?
3. “jadi” も「できる」という意味がありますが、どちらかというと「できあがる」という雰囲気です。
例 Belum jadi? まだ出来上がりませんか?
Kapan jadi? いつ出来上がりますか?

ピース 1 (疑問文につける言葉)

kapan	カパン	いつ
apakah	アパカ h	～ですか
Jam	ジャム	時
berapa	ブラパ	いくつ
jam berapa	ジャム ブラパ	何時

ピース 2

bisa	ビサ	できる
Jadi	ジャディ	できあがる

ピース 3

dalam	ダラム	中 (~中)
dalam minggu ini		今週中
depan	ドウパン	前
minggu depan		来週
bulan depan		来月
tahun depan		来年

ピース 4 (動詞)

balik	バリッ	戻る
-------	-----	----

datang	ダタン g	来る
pulang	プラン g	帰る
lengkap	レンカッ p	揃う
selesai	スルサイ	終わる
mulai	ムライ	始まる
masuk	マスッ	入る
keluar	クルワー r	出る

ピース 5 (名詞)

perbaikan	ペルバイカン	修理
masakan	マサカン	料理
makanan kecil	マカナン クチル	おやつ
schedule	スケジュール	スケジュール
baju	バジュ	服
jahitan	ジャイタン	縫製
renovasi	レノファシ	改装
pembersihan	ペンベルシハン	清掃
persiapan	ペルシアパン	準備
rumah sakit	ルマ h サキッ	歯医者
dokter gigi	ドクテル ギギ	病院
klinik	クリニッ	クリニック



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 4

こちらはどなたのしゃしんですか。

Kochila wa donata no syashin des ka?
Inifotosiapa?

1. それはどこの子ですか。

Sole wa doko no chizu des ka?
Itupetamana?

2. こちらはジャワの子です。

Kochila wajawa no chizu des.
InipetaJawa.

3. あれはなんのえですか。
Ale wa nan no e des ka.

Itu (yang ada di sana) gambarapa?

4. あちらはバリのえです。
Achila wa bali no e des.

Itu (yang ada di sana) gambarBali.

5. これはいつのしゃしんですか。

Kole wa itsu no syashin des ka.
Inifotokapan?

6. そちらはオランダじだいのしゃしんです。

Sochila wa olanda jidai no syashin des.

Itufotozaman Blanda.

Keterangan

1. Tolong diperhatikan kata biasa dan kata sopan.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1

Kole	これ	ini
Kochila	こちら	ini [sopan]
Sole	それ	itu
Sochila	そちら	itu [sopan]
Ale	あれ	itu (yang ada di sana)
Achila	あちら	itu (yang ada di sana) [sopan]
Dole	どれ	yang mana
Dochila	どちら	yang mana [sopan]
Dale	だれ	siapa
Donata	どなた	siapa [sopan]
Doko	どこ	mana
Dochila	どちら	mana [sopan]

Peace 2

Ototoi	おととい	kemarin dulu
Kinoo	きのう	kemarin
Kyoo	きょう	hari ini
Ashita	あした	besok
Asatte	あさって	lusa
Yuube	ゆうべ	tadi malam
Kesa	けさ	tadi pagi

Kombang こんばん malam ini

Peace 3

E	え	gambar
Syashin	しゃしん	foto
Chizu	ちず	peta
Okimono	おきもの	hiasan (yang taruh)
Kagu	かぐ	perabotan
Yakimono	やきもの	keramik
Isyoo	いしょう	pakaian
Butsuzoo	ぶつぞう	patung
Iseki	いせき	candi [peninggalan]
jiin	じいん	candi
Holimono	ほりもの	ukiran
Tatemono	たてもの	bangunan
Shomotsu	しよもつ	pustaka
Shilyoo	しりょう	bahan
Odoli	おどり	tarian
Ongaku	おんがく	musik
Lyooli	りょうり	masakan
Ki	き	pohon
Hana	はな	bunga
Ikimono	いきもの	binatang



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百三十三課 Pelajaran 133

たなか ぐあい
田中さん。具合はいかがですか。

Tanaka san. Guai wa ikaga des ka.

Pak Tanaka. Bagaimana kondisi badannya.

パッ タナカ。パゲマナ コンディシ バダンニヤ。

からだ
そうですね。ちょっと身体がだるいです。

Soo des ne. Chotto kalada ga dalui des.

Iya ya. Sedikit badannya lemas.

イヤヤ。ステイキッ バダンニヤ レマッ。

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。

Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System



Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)



Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。

Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書 Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang



奥さんの BJ 式 インドネシア語講座 Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ (工場事務所編) Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)

Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ



Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード



Dari QC ke QA QC から QA へ



Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う



Safety Drive



Sekolah di Jepang 日本の学校



Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)



松下幸之助 運をひらく言葉 Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 50.000

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。

Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Mahamurah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Dalam hati raja heran, kemudian raja ikut makan untuk menyenangkan hati Markaban, diikutinya sekehendaknya, raja segera pulang.

Raja memanggil dan berkata kepada Patih. “Bapak Patih, perintahkan mulai besok pagi, tidak seorang pun boleh mengambil kayu di hutan, lapangan.”

Pagi harinya, pengumuman Patih tersebar, yaitu larangan tidak boleh ke hutan. Diceritakan, pagi itu Sayid Markaban membawa beliung menuju ke perbatasan hutan hendak menebang pohon. Penjaga hutan tidak memperbolehkan masuk, lalu dipermainkannya beliung yang dibawanya, serta tertawa di sepanjang jalan.

Sampai di kota Sayid Markaban menjadi buruh penumbuk. Kerjanya cepat dan bersih sehingga ia memperoleh upah sepuluh (dukat). Kemudian ia singgah ke rumah Pak Haji, yang menghendaki agar para santri sebanyak 60 orang dicukur rambutnya. Segera Sayid Markaban mencukur rambut para santri. Dalam waktu dua jam semua telah tercukur. Ia mendapat upah tiga puluh (dukat).

Sayid Markaban kemudian singgah di tempat penjahit. Meskipun hanya sebentar, ia mendapat upah dua puluh (dukat) kepalang tanggung hendak pulang, ia singgah menjadi buruh bubut, memalu, menggerinda dan mengikir. Lumayan memperoleh satu (dukat).

王は心の中で不思議に思いました。その後、王はマルカバンの心を楽しませるため一緒に食事し、その意に沿うようにした。そして王はすぐに帰った。

王は知事呼び、そしてこう話した。「知事。明日の朝から森や空き地でひとりとして木を取らないように命令を下せ。」

その次の朝、知事の告知は広まった。それは森に入ってはいけないというものであった。その朝、サイド・マルカバンは手斧を持ち、木を切るために森との境に向かった。森の警備員は入ることを禁じた。そして持ってきた手斧にいたずらし、道を歩いている間あざけ笑い続けた。

街に着いてからサイド・マルカバンは米つきの仕事をした。仕事は早く、丁寧だった。そのため彼は給料として10（デウカット）を手に入れた。それから、彼はハジ（イスラムの教師）の元を訪れた。60人のイスラム学校の生徒の髪を切るためだった。すぐにサイド・マルカバンは生徒の髪を毛を切った。2時間で全ての髪を切り終えた。彼は給料として30（デウカット）を手に入れた。

サイド・マルカバンは次に縫い物師の元を訪れた。ほんの少しであったが彼は給料として20（ドゥカット）を手に入れそれを握りしめて帰ろうとした。彼はさらに寄り道をし、切削、打ち出し、研ぎ、削りの仕事をした。幸いなことに1（ドゥカット）を手に入れた。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しいれさき みちゆ ひと とくいさき
仕入先も道行く人もみなお得意先

世間のほとんどすみずみまで、いかなる人といえども、われわれの製品を買ってくださっております。またどんな商売においても、何らかのかたちで使っていただけるのであります。だから、道行く人々は全部お得意さんであり、われわれがつくったものを、全部買ってくださいしているわけです。お互い顔見知りでないから、道ですれ違ってもものは申しませんが、知っておったら、「毎度ありがとうございます」と頭を下げなければならぬところでもあります。そういう人たちはばかりなのであります。

けんきゅうしょ たにぐちぜんぺいちょ まつしたこうのすけ じんせい ことば
PHP 研究所、谷口全平著 「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

Toko penjual juga orang yang ketemu di jalan juga semua pelanggan

Sampai sudut masyarakat, orang bagaimana pun, beli produk kami. Dan dagang bagaimana pun, digunakan produk kami dengan dalam kondisi tertentu. Oleh karena itu, orang yang ketemu di jalan semua pelanggan dan semua beli produk kami. Karena belum kenal, walaupun ketemu di jalan saya tidak ngomong apa-apa, namun kalau kenal, mestinya menunduk kepala “terima kasih setiap saat mendukung kami”. Di sekitar semua orang seperti itu.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru”
Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan

**「文化塾」日本語コースのお知らせ**

Informasi

**Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"**

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)

**宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji**

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (33)

その時親方が、

「さあもう一分だぞ。電気のあるうちに大事なところは済ましちまえ。それからアセチレンの仕度はいいか。」

「すっかり出来ています。」小さな白い服の子供が云いました。

「持って来い。持って来い。あかりが消えてからじゃ遅いや。」親方が云いました。

そこでその子供の助手が、アセチレン燈を四つ運び出して、鏡の前にならべ、水を入れて火をつけました。烈しく鳴って、アセチレンは燃えはじめたのです。その時です。あちこちの工場の笛は一斉に鳴り、子供らは叫び、教会やお寺の鐘まで鳴り出して、それから電燈がずっと消えたのです。電燈のかわりのアセチレンで、あたりがすっかり青く変わりました。

それから私は、鏡に映っている海の中のような、青い室の黒く透明なガラス戸の向うで、赤い昔の印度を偲(しの)ばせるような火が燃されているのを見ました。一人のアーティストが、そこでしきりに薪(ま

Lapangan Polano (33)

Pada waktu itu, boss ngomong,

"Ayo tinggal 1 menit lagi. Mumpung ada listrik, diselesaikan yang penting. Lalu apakah sudah siap acetylene?"

"Sudah siap semuanya." Ngomong anak kecil yang berbaju putih.

"Bawah ke sini. Bawah ke sini. Kalau setelah mati lampu sudah terlambat." Bossnya ngomong.

Di situ asisten anak itu, membawa lampu acetylene 4 buah, lalu menderetkan di depan kaca, memasukan air dan menyalakan api. Dengan suara keras, acetylene mulai menyala. Pada saat itulah, whisle pabrik yang ada di sana sini semua mulai bunyi saat yang bersamaan, anak-anak berteriak, dan mulai berbunyi bel di gereja dan kuil juga, lalu lampunya tiba-tiba mati. Karena lampu listrik diganti acetylene, sekitarnya menjadi berwarna biru.

Setelah itu, saya melihat terbakarnya api yang bisa membayangkan India merah yang dulu, di belakang kaca hitam transparan



き)を入れていたのです。

「今夜は、毒蛾も全滅だな。」誰か向うで云いました。

「さあどうかねえ。」私のとこのアーティストは、私の頭に、金口の瓶から香水をかけながら答えました。

それからアーティストは、私の顔をも一度よく拭って、それから戸口の方をふり向いて、

「ちょっと見て呉れ。」と云いました。アーティストたちは、あるいは戸口に立ち、あるいはたき火のそばまで行って、外の景色をながめていましたが、この時大急ぎでみんな私のうしろに集まりました。そして鏡の中の私の顔を、それはそれは真面目な風で検べてから、

「いいようだね。」と云いました。

di ruangan biru, seperti dalam laut yang tercermin di kaca. Salah satu artis sibuk memasuki kayu bakar di situ.

"Kalau malam ini, kupu-kupu berracun mati total yaa." Ada yang katakan di sana.

"Bagaimana yaa." Artis yang menangani saya, menjawab sambil semprot parfume dari botol kaca mulut mas, terhadap kepala saya.

Setelah itu, artis mengisap muka saya sekali lagi dengan baik, lalu dengan menghadapi pintu masuk ngomong,

"Ayo coba melihat." Para artis ada yang berdiri di pintu masuk atau jalan mendekati api unggun, melihat kondisi luar, tapi pada waktu itu, dengan buru-buru berkumpul di belakang saya. Dan begitu memantau muka saya yang di dalam kaca dengan serius, ngomong,

"Kayaknya bagus yaa."

編集後記 Dari Redaksi

今月は幸いというか何というか、あまり忙しくなく、4月初めに4月号を発行することができました。4月は日本では新年度です。PT. ISSIも新年度を機会に雰囲気を変えたいと思います。

Kalau bulan ini, dengan untung atau bagaimana, karena tidak terlalu sibuk, awal April bisa menerbitkan edisi April. April adalah tahun fiskal baru di Jepang. PT. ISSI juga dengan kesempatan ini, ingin membarui suasananya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 - Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 - Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 - Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 - Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)